

Acuerdo de licencia de software

Antes de abrir el paquete que contiene el programa debe leer atentamente este acuerdo de licencia de software. Al abrirlo declara su conformidad con las condiciones de este acuerdo de licencia de software.

El paquete de programas contiene programas y documentos anexos, a partir de ahora referidos como «obras». Las obras están protegidas por los derechos de autor. Linguec o terceros tienen derechos de protección sobre estas obras. Por lo que concierne a los derechos que corresponden a terceros, Linguec posee los derechos respectivos de usufructo. Linguec autoriza al comprador legítimo del paquete de programas (cliente) a utilizar las obras según las siguientes condiciones. El derecho de usufructo se extingue cuando el cliente infringe las condiciones de uso o se finaliza el derecho de usufructo según las normativas expuestas a continuación.

El cliente tiene derecho:

1. A instalar y utilizar el programa en una red con una licencia de servidor y de acuerdo a la ley de protección de la propiedad intelectual. El número de clientes y usuarios de las licencias de cliente resulta del número de licencias adquiridas.
2. A hacer copias legibles por máquina o impresas, incluyendo una copia de seguridad de la parte del programa legible por máquina, siempre y cuando sea necesario para el uso conforme al contrato. Ciertos programas pueden contener mecanismos que limitan o impiden la reproducción.
3. A transmitir las obras incluyendo estas condiciones de uso a un tercero (nuevo comprador). Para dicha transmisión es requisito que el nuevo comprador revalide estas condiciones de uso. Con la transmisión de las obras, el nuevo comprador obtiene el derecho de usufructo sobre las obras de acuerdo con las siguientes condiciones. Al mismo tiempo se disuelve el derecho de usufructo del cliente en las obras, así como sobre las copias realizadas, adaptaciones y conexiones. El cliente eliminará o extinguirá éstas inmediatamente a no ser que hayan sido traspasadas al nuevo comprador.

Los demás derechos sobre la utilización del paquete del programa quedan reservados.

El cliente no tiene derecho:

1. A modificar las obras de otra manera que no fuere la anteriormente descrita en otra codificación, a utilizar, a reproducir, a editar o a descompilar aunque sólo fuere de manera parcial del lenguaje máquina (object code). El derecho a descompilar en determinados casos excepcionales de acuerdo con los derechos de autor permanece intacto.
2. A alquilar o arrendar las obras o a ampliar las piezas de reproducción del programa en su redacción original o en su redacción modificada o editada.

En adelante el cliente tiene que incluir en las obras que contienen la mención de Copyright en cada copia, en cada edición y en todas las partes del programa que están asociadas con otros programas, así como en los soportes de datos empleados para tal fin. Todas las copias de las obras incluidas las partes del programa son asimismo objeto de estas condiciones de uso.

Una responsabilidad por daños y perjuicios contractual o extracontractual por parte del licenciante existe únicamente mientras los daños sean ocasionados debido a negligencia grave o dolo. En todo caso se excluye la responsabilidad por daños indirectos. El licenciante indica de forma expresa, que se trata de una herramienta para traducciones en el software anteriormente mencionado, que no puede sustituir al traductor humano.

© 2008 Linguatec GmbH

Todos los derechos reservados. El manual sólo puede reproducirse con el permiso por escrito de Linguatec. Todas las marcas comerciales mencionadas pertenecen a sus respectivos propietarios.

1 Resumen

Personal Translator 2008 Net es la versión de red de Personal Translator. Además de las opciones de Personal Translator 2008 Professional, la versión de red ofrece tres características adicionales:

- **Sencilla instalación** de copias individuales de Personal Translator desde el servidor en los equipos locales.
- **Sincronización** de diccionarios y memorias de traducción: Estos recursos se sincronizan y se vinculan a nivel de sistema.
- **Administración de licencias** para usuarios y equipos de acuerdo al modelo Dynamic-Named-User.

Con Personal Translator 2008 Net, varios usuarios pueden utilizar Personal Translator 2008 al mismo tiempo en una red. Los diccionarios y las memorias de traducción de usuario se sincronizan automáticamente con administración central. Los usuarios también pueden utilizar Personal Translator 2008 Net en ordenadores portátiles que no estén siempre conectados a la red de área local (LAN).

Personal Translator 2008 Net permite una gestión e instalación sencillas y centrales y ofrece un modelo *Dynamic-Named-User*. Las licencias específicas de usuario permiten aplicar todos los componentes de Personal Translator 2008 disponibles. Los propios usuarios pueden ejecutar la instalación, activación de licencias y desinstalación de dichos componentes.

Además de las licencias permanentes disponibles, las licencias temporales adicionales de Personal Translator 2008 Net permiten utilizar cualquier componente de Personal Translator durante 30 días.

Personal Translator 2008 Net está concebido para redes Windows con un servidor y varios clientes. El entorno de sistema recomendado sería un servidor con un sistema operativo Windows 2000/XP/2003, Vista e instalaciones locales con Windows 2000/XP/Vista.

La instalación de Personal Translator 2008 Net supone la instalación de Personal Translator 2008 Net Server en el servidor e instalaciones locales de Personal Translator 2008 Net en los clientes.

Personal Translator 2008 Net Server sincroniza diccionarios y memorias de traducción, registra los accesos de los equipos de puesto de trabajo, administra las licencias y establece un acceso de administrador para la supervisión y administración de la instalación y de las licencias. Las instalaciones locales de Personal Translator 2008 Net ofrecen todo el abanico de funciones de Personal Translator 2008 Professional.

Este manual describe el lado administrativo del sistema:

- Instalación de componentes de cliente y servidor
- Administración de licencias
- Sincronización de diccionarios y memorias de traducción.

Encontrará información sobre el uso local de Personal Translator 2008 Net y de los componentes de aplicación PT Direct e Integration Manager (interfaz Microsoft Office y conexión a Adobe Acrobat Reader) en el manual y ayuda para el usuario de Personal Translator 2008 ¹.

¹ La información que encontrará en el capítulo 1 de dicho manual sobre la instalación y activación del producto se sustituye por la descripción del presente manual.

2 Instalación de Personal Translator 2008 Net Server

2.1 Requisitos del sistema

Antes de la instalación, vuelva a comprobar que se cumplen los requisitos del sistema. Recuerde, especialmente, los siguientes puntos:

- Para realizar la instalación debe haberse registrado como administrador.
- Red local, p. ej. Windows 2000, Windows 2003 Server, Windows XP, Windows Vista, Citrix, Windows Peer-to-Peer.
- 100 MB mínimos de espacio libre en el disco duro para el software administrativo y al menos 900 MB de espacio libre en el disco duro por par de idiomas para la instalación de clientes.

2.2 Eliminar una versión anterior de PT Net

Antes de instalar Personal Translator 2008 Net en el servidor, deberá desinstalar cualquier versión anterior de Personal Translator. Proceda de la siguiente manera:

1. Comience desinstalando los clientes. En el capítulo 3.2 encontrará el modo de hacerlo.
2. A continuación, desinstale el software de servidor. Para hacerlo, utilice la rutina de desinstalación estándar **Inicio – Panel de control – Programas** (Windows 2000/XP) o **Panel de control – Programas y funciones** (Windows Vista).

2.3 Instalación del paquete básico

La instalación de Personal Translator 2008 Net comienza con la instalación del paquete básico.

El paquete básico incluye los programas de instalación para la administración y para los clientes de Personal Translator 2008 Net y cinco licencias para el uso de las aplicaciones en la red.

2.3.1 Instalación

Para iniciar la instalación sólo tiene que ejecutar el archivo **Setup.exe** del CD de instalación. Se puede modificar la unidad y el directorio de instalación (al que a partir de este momento denominaremos "directorio PT2008NetServer"), además, en la configuración del cliente también puede elegir el par de idiomas deseado para la instalación del cliente.

En el directorio PT2008NetServer elegido, se crearán con ello el componente administrativo "Consola Personal Translator 2008 Net" y los programas de instalación para el equipo de puesto de trabajo local (en el subdirectorio *Client Setup*). Desde el directorio Client-Setup puede ejecutar la instalación de los distintos pares de idiomas en los clientes.

2.3.2 Derechos de acceso

La opción más sencilla para que las instalaciones de Personal Translator 2008 de los distintos equipos de puesto de trabajo locales puedan colaborar entre sí, es autorizar a todos los usuarios la lectura y escritura en todo el directorio PT2008NetServer.

Estas autorizaciones son necesarias para que los usuarios puedan obtener licencias y sincronizar sus diccionarios y memorias de traducción.

Proceda de la siguiente manera:

1. Haga clic con el botón derecho del ratón en la carpeta de servidor (PT2008NetServer) y, desde el menú contextual, seleccione el comando **Propiedades**.
2. Seleccione la pestaña **Compartir** y haga clic en **Compartir esta carpeta** (Windows 2000/XP) o **Uso compartido avanzado** (Windows Vista).

3. Seleccione un nombre de recurso compartido (con 12 caracteres como máximo), p. ej. "PT08NetServer". (Este es el nombre con el que aparecerá la carpeta en el cliente). Haga clic en **Permisos**, para definir los derechos de acceso. Se abrirá una nueva ventana.
4. La opción más sencilla es que en esta nueva ventana, autorice para la categoría de usuario "Todos", los permisos **Cambiar** y **Leer** activando las correspondientes casillas de verificación. Haga clic en **Aplicar** y luego en **Aceptar**. También puede regular los accesos para los distintos archivos como se indica abajo (a través de **Propiedades - Seguridad**).

Para garantizar una seguridad de datos máxima se pueden otorgar permisos específicos a los distintos archivos del directorio PT2008NetServer.

Necesitará estas opciones de configuración para el usuario cliente:

Archivo/Directorio	Leer	Escribir	Ejecutar
Sync	Sí	Sí	Sí
Linguattec.DNUAdmin.exe	No	No	No
Left.html	Sí	Sí	No
PTManager	Sí	Sí	No
PTManager.html	Sí	Sí	No
PTManager.log	Sí	Sí	No
Todos los demás archivos	Sí	No	No

El administrador necesita acceso completo a todos los archivos.

Aviso: Si desea utilizar Personal Translator 2008 Net en el PC servidor, deberá hacer en él una instalación local de Personal Translator 2008 Net (consulte el capítulo 3).

2.4 Instalación de licencias, pares de idiomas o aplicaciones adicionales

Para hacer modificaciones en la configuración del paquete básico porque necesita más de las cinco licencias ya incluidas o porque desea activar pares de idiomas o productos Linguattec adicionales, deberá actualizar la licencia.

En cualquier momento puede dirigirse a Linguattec para solicitar licencias para más accesos o para otros pares de idiomas y aplicaciones. Recibirá la correspondiente actualización de licencia en un CD o por correo electrónico. Encontrará más detalles sobre la actualización de licencias en el capítulo 6.2.

3 Instalación de clientes Personal Translator 2008 Net

3.1 Requisitos del sistema

Para la instalación local de Personal Translator 2008 Net se necesitan unos 300 MB libres en el disco duro por par de idiomas. Además, para la instalación de los componentes Text-To-Speech (síntesis vocal) se necesitan unos 600 MB adicionales por par de idiomas.

La instalación local puede ejecutarse con los sistemas operativos Windows 2000, XP y Vista. Necesita, como mínimo, 512 MB de memoria libre.

Recuerde que la instalación y el primer arranque del programa debe realizarlos un usuario con derechos de administrador.

3.2 Eliminar una versión anterior de PT Net

Antes de instalar Personal Translator 2008 Net en el cliente, deberá desinstalar cualquier versión anterior de Personal Translator. Proceda de la siguiente manera:

1. Si desea conservar datos (diccionarios, memorias de traducción), recuerde lo siguiente:

Los **diccionarios** pueden conservarse. Tras la desinstalación permanecen en los correspondientes directorios del usuario y pueden volver a registrarse en Personal Translator 2008².

Las **memorias de traducción** deben exportarse antes de desinstalar el programa e importarse luego en Personal Translator 2008. Utilice para ello la función de exportación de Personal

² Los diccionarios deben seguir las convenciones de nombre definidas en el capítulo 5.1 y deben copiarse en el directorio del usuario.

Translator 2006 (o 2004) (**Memoria de traducción – Administrar memoria de traducción – Exportar**).

2. A continuación, desinstale el software. Para hacerlo, utilice la rutina de desinstalación estándar **Inicio – Panel de control – Programas** (Windows 2000/XP) o **Panel de control – Programas y funciones** (Windows Vista).

Los archivos del usuario no se eliminan con la desinstalación y se conservan en los directorios definidos por él.

3.3 Instalación de la aplicación local (Cliente)

3.3.1 Instalación

Los programas para instalar los clientes de Personal Translator 2008 Net se encuentran en el directorio *Client-Setup* del directorio PT2008NetServer. Es necesario haber compartido antes este directorio (confr. capítulo 2.3.2). En este directorio encontrará subdirectorios con los distintos pares de idiomas (*German-English*, *Spanish-English* etc.; los diccionarios especializados y Business English son parte de la instalación *German-English*). Desde Client-Setup diríjase al subdirectorio deseado y ejecute el archivo **Setup.exe**.

Ejemplo: Si el servidor fuera el equipo "pt-server" y el nombre de recurso compartido del directorio PT2008NetServer fuera "PT2008Net", la ruta completa hasta el programa de instalación para el par de idiomas español-inglés sería \\pt-server\PT2008Net\Client-Setup\Spanish-English\setup.exe.

Durante la instalación del cliente Personal Translator 2008 Net, puede modificar el directorio de instalación. La ruta estándar para la instalación es **C:\Programas\linguatec\Personal Translator 2008**. El programa se inicia a través del grupo de programas **Linguatec\Personal Translator 2008**.

El grupo incluye estos componentes:

- Personal Translator 2008 en la versión profesional
- los manuales en español e inglés o en los idiomas instalados.
- PT Direct
- Integration Manager para Microsoft Office y Adobe Acrobat (encontrará más información al respecto en el manual de Personal Translator 2008.)
- El componente "Administrador de licencias" para adquirir o devolver licencias de usuario (confr. cap. 4).

3.3.2 Conexión al servidor

En la instalación local, el programa de instalación busca en el directorio PT2008NetServer el archivo **PTManager**. Si el archivo no es localizado automáticamente, el programa de instalación le pedirá que indique manualmente la ruta al directorio PT2008NetServer. De otra forma, la sincronización y asignación de licencias no funcionarán correctamente.

En el ejemplo de arriba (nombre de servidor "pt-server", nombre de directorio "PT2008Net"), habría que indicar como ruta: **\\pt-server\PT2008Net**. En el cliente el directorio del PTManager se guarda también en el registro, aquí, por ejemplo, como **\\pt-server\PT2008Net\PTManager** bajo **HKEY_CURRENT_USER** o **HKEY_LOCAL_MACHINE\Software\linguatec GmbH\Personal Translator 2008\PTManager**.

Una vez adquiridas las licencias para los componentes, el cliente de Personal Translator 2008 Net también se puede utilizar sin conexión de red ³.

Podrá sincronizar las modificaciones de los diccionarios y memorias de traducción cuando vuelva a establecer una conexión de red.

³ El sistema avisa de que no puede alcanzarse el servidor, pero sigue ofreciendo todas las funciones.

3.3.3 Datos del usuario

Cuando inicie por primera vez Personal Translator 2008 Net en un cliente, en **Mis documentos** (Windows 2000/XP) o **Documentos** (Windows Vista) se creará un directorio **Personal Translator 2008 Net**. En este directorio se depositarán los ajustes de configuración y archivos del usuario.

Los directorios con los datos del usuario también pueden definirse en otro lugar. La ruta debe indicarse en el registro⁴.

3.3.4 Varios usuarios en un cliente

Si hay varios usuarios de un cliente en un mismo equipo, no es necesario volver a instalar Personal Translator. Bastará con que adquieran nuevas licencias (consulte el capítulo 4).

3.4 Indicaciones sobre la desinstalación de una aplicación de cliente

Antes de desinstalar el programa es recomendable que todos los usuarios del equipo devuelvan las licencias adquiridas.

⁴ El directorio de usuario en el que se encuentran todos los datos del usuario, se guarda en la entrada de registro **HKEY_CURRENT_USER\Software\linguatec GmbH\Personal Translator 2008\UserPath**. Todas las rutas relativas de **HKEY_CURRENT_USER\Software\linguatec GmbH\Personal Translator 2008** se refieren a este directorio.

Además, se puede definir para cada usuario y por entrada de registro, dónde se guardarán sus diccionarios y memorias de traducción. Estos directorios también se utilizarán para la sincronización. Estas entradas son:

HKEY_CURRENT_USER\Software\linguatec GmbH\Personal Translator 2008\AddDictPath

HKEY_CURRENT_USER\Software\linguatec GmbH\Personal Translator 2008\AddTmemPath

Para ello, arranque el Administrador de licencias en **Inicio – Programas – LINGUATEC – Personal Translator 2008 – Administrador de licencias**. Quite las marcas de las casillas de verificación de todos los componentes cuyas licencias hayan sido devueltas, y haga clic en **Aceptar**.

(Si omite este paso, el administrador de Personal Translator podrá retirar las licencias más adelante. Confr. el capítulo 6.1.2).

A continuación puede desinstalar la aplicación a través de **Inicio – Panel de control – Programas** (Windows 2000/XP) o **Panel de control – Programas y funciones** (Windows Vista) con toda normalidad.

Los archivos específicos del usuario no se eliminan automáticamente. Si desea borrarlos deberá hacerlo manualmente. Por defecto se encuentran en la carpeta **Mis documentos (Windows 2000/XP)** o **Documentos** (Windows Vista), en el directorio **Personal Translator 2008 Net**. Puede eliminar a mano este directorio si no necesita los datos que contiene.

4 Licencias

En este capítulo se describe el modelo de licencias de Personal Translator 2008 Net y aprenderá a adquirir y devolver licencias de usuario.

4.1 Resumen

Personal Translator 2008 Net utiliza un modelo de licencias que sigue el modelo *Dynamic-Named-User* (usuario con nombre dinámico). Este modelo tiene las siguientes características:

- Pueden realizarse tantas instalaciones locales de Personal Translator 2008 Net en un equipo de puesto de trabajo como se quiera.
- Al iniciar por primera vez una aplicación de Personal Translator 2008 Net en un equipo de puesto de trabajo, se inicia el proceso de adquisición de licencias de los componentes deseados de Personal Translator específico para el equipo y el usuario.
- Las licencias permanentes disponibles se asignan automáticamente a los usuarios en el orden en el que el cliente de Personal Translator 2008 Net haya solicitado la concesión de licencias.
- Si deja de haber licencias permanentes para los componentes deseados de Personal Translator 2008, se conceden licencias temporales, limitadas a 30 días de uso.
- La fecha de expiración de cada una de las licencias temporales personales se determina durante la concesión inicial de licencias del programa.
- El número máximo de licencias temporales posibles está limitado.
- Con una actualización de licencia las licencias temporales pueden ser sustituidas por licencias permanentes.

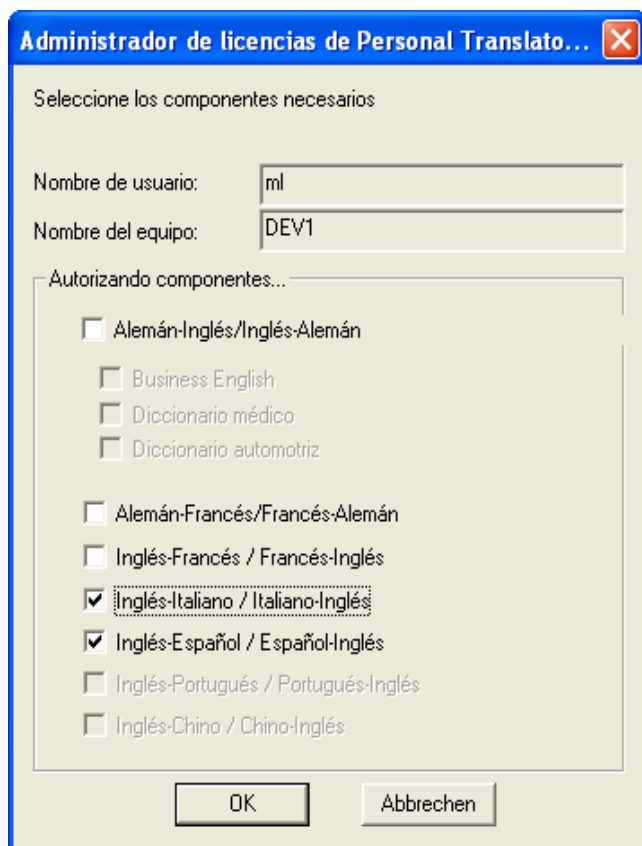
- El número total de licencias de los componentes de Personal Translator 2008 está limitado a 2000.
- Los usuarios y administradores de Personal Translator 2008 pueden devolver licencias permanentes para que puedan ser reutilizadas.

4.2 Adquisición de licencias

Para poder utilizar los componentes deseados de Personal Translator 2008, los usuarios deben adquirir las correspondientes licencias. Para ello es necesaria una conexión con el directorio del servidor de Personal Translator 2008 Net.

La primera vez que arranque Personal Translator 2008 Net aparecerá el cuadro de diálogo de concesión de licencias (**Administrador de licencias**). En él aparecen preseleccionados los componentes para los que todavía haya disponibles licencias *permanentes* (confr. ilustración 1).

El usuario puede seleccionar, con tan solo un clic del ratón, los componentes para los que sólo haya disponibles licencias *temporales* (p. ej. la amplia memoria de traducción de correspondencia comercial de Business English o distintos Diccionarios especializados Linguattec). La selección aparecerá marcada con una marca en la casilla de verificación. Si pulsa **Aceptar** concluirá el proceso de adquisición de licencias.



Ilust. 1: Personal Translator 2008 Net: Administrador de licencias

A continuación el usuario recibe un informe sobre las licencias temporales asignadas:



Ilust. 2: Adquirir una licencia temporal

Después se puede trabajar con la instalación local de Personal Translator 2008 Net.

A través de una actualización de licencia, el administrador puede transformar las licencias temporales en licencias permanentes (la transformación tiene efecto en cuanto un usuario inicia una aplicación de Personal Translator 2008 Net). Para más información, consulte el capítulo 6.2.

4.3 Devolución/Renovación de licencias

Los usuarios también pueden adquirir nuevas licencias para componentes de Personal Translator y devolver licencias. Para ello hay que utilizar la herramienta de licencias, esto es, el Administrador de licencias:

3. Inicie el Administrador de licencias con los comandos **Inicio – Programas – LINGUATEC – Personal Translator 2008 – Administrador de licencias**. Se abrirá el cuadro de diálogo representado en la ilustración 1.
4. Adquiera licencias o libérelas, marcando o deseleccionando las correspondientes casillas de verificación.
5. Haga clic en **Aceptar** cuando esté de acuerdo con su selección.

Se notificará a los usuarios de forma regular de la presencia de licencias a punto de expirar. En cuanto expire una licencia *temporal* será necesario repetir el proceso de adquisición de licencias también para el resto de componentes de Personal Translator 2008.

En la selección de los componentes caducados se adquirirá (si está disponible) una nueva licencia.

Aviso: El administrador también puede liberar licencias. Para ello, debe utilizar la consola de Personal Translator 2008 Net (Consola Personal Translator 2008 Net), confr. el capítulo 6.1.

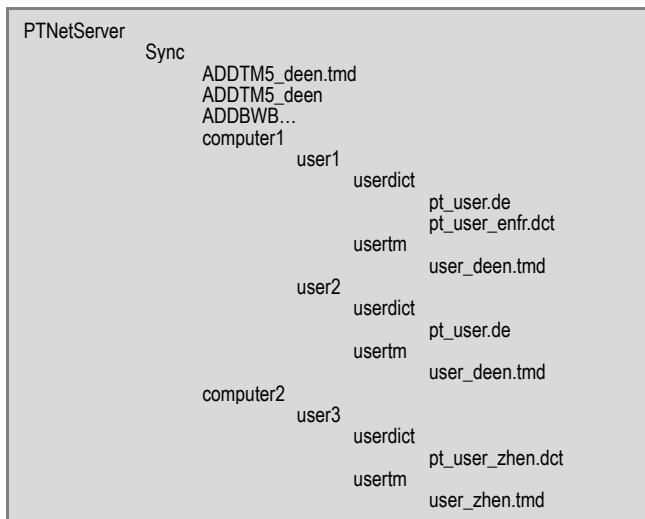
5 Sincronización de diccionarios y memorias de traducción

Un aspecto fundamental en la traducción con Personal Translator en grupos de trabajo es el acceso común a diccionarios y memorias de traducción específicos de la empresa y del proyecto. Para ello es necesario un acceso sencillo a los diccionarios y memorias de traducción y, además, debe garantizarse que éstos están protegidos contra modificaciones inapropiadas.

5.1 Organización de la sincronización

Para intercambiar diccionarios y memorias de traducción, el servidor de Personal Translator 2008 Net (en el directorio PT2008-NetServer) incluye un directorio especial *\Sync* para la sincronización.

El directorio de sincronización de Personal Translator 2008 Net está organizado de tal forma que todos los equipos conectados tienen un subdirectorio con subdirectorios propios para los distintos usuarios del equipo. En estos subdirectorios están localizados a su vez los directorios para diccionarios y memorias de traducción de los usuarios. A través de este directorio se realiza el intercambio de recursos.



Ilust. 3: Estructura del directorio de sincronización

Sincronización del lado del cliente

Los usuarios de Personal Translator tienen dos opciones para integrar diccionarios y memorias de traducción:

- Como **Diccionario de usuario** o como **Memoria de traducción del usuario**: Personal Translator sólo puede abrir *un* diccionario como diccionario del usuario o sólo *una* memoria de traducción como memoria de traducción del usuario cada vez. Pueden ser leídas y modificadas. Si se abre un diccionario o una memoria como diccionario o memoria de traducción del usuario en un equipo, dicho diccionario o memoria pasa a estar bloqueado para el resto de usuarios (en cuanto se trata de un diccionario o memoria del usuario) y sólo podrá integrarse como diccionario *adicional* o como memoria de traducción *adicional*.

Por ello, los usuarios (con la excepción del administrador lingüístico) no deberían integrar un diccionario o memoria de traducción a nivel de red como diccionario o memoria de traducción del usuario.

- Como **Diccionario adicional** o como **Memoria de traducción adicional**: Estos diccionarios y archivos pueden leerse, pero están protegidos contra la escritura. Personal Translator permite el acceso simultáneo hasta un máximo de 16 diccionarios adicionales o 15 memorias de traducción adicionales.

Por este motivo, los diccionarios y memorias de traducción utilizados a nivel de red deberían ser utilizados como recursos *adicionales*. De igual forma, los diccionarios y memorias de traducción utilizados de forma común son administrados de forma *automática* por Personal Translator 2008 Net. También los diccionarios especializados de Linguatex y Business English se integran como memorias de traducción o diccionarios adicionales. Personal Translator adaptará automáticamente las entradas de las opciones de traducción de acuerdo a las licencias seleccionadas y al estado de la sincronización (véase el capítulo 6.1.2 y ss.)

Sincronización Usuario/Servidor

Si los distintos usuarios participan en la sincronización, al iniciar y terminar la aplicación sus diccionarios y memorias de traducción se sincronizan de esta forma:

- Los diccionarios y memorias de traducción del usuario se copian del usuario al servidor (en el correspondiente subdirectorio del directorio Sync).
- Los diccionarios y memorias de traducción a nivel de red deben depositarse directamente en el directorio Sync. Durante la sincronización, los archivos para los idiomas instalados se copian directamente desde allí en los usuarios, donde se integran como diccionarios o memorias de traducción *adicionales*.

Aviso: Los diccionarios y memorias de traducción envueltos en el proceso se identifican a través de determinadas *convenciones de nombre*.

Convenciones de nombre al copiar en el directorio de sincronización Sync

Las convenciones del lado del usuario siguen los ajustes predefinidos de Personal Translator 2008:

- Para diccionarios de usuario:

Los diccionarios de usuario se llaman como en Personal Translator 2008,

pt_user.[de|ed|df|fd] o
user_[enxx|xxen].dct,

donde, en el primer caso, **[de|ed|df|fd]** establece la dirección de traducción (alemán-inglés, inglés-alemán, alemán-francés, francés-alemán) y, en el segundo caso, describe las direcciones de traducción con el inglés, siendo *xx fr* (de francés), *it* (de italiano), *es* (español), *pt* (portugués) o *zh* (chino).

- Para memorias de traducción de usuario:

Las memorias de traducción de usuario se llaman

user_[defr|frde|xxen|enxx].tmd,

donde *xx* puede ser de (de alemán), *fr* (de francés), *it* (de italiano), *es* (de español), *pt* (de portugués) o *zh* (de chino). Por cada archivo *.tmd* hay un directorio del mismo nombre con los archivos de memoria de traducción.

A continuación, y durante la instalación, se crea un diccionario del usuario vacío por cada usuario en el directorio con los datos de usuario, p.ej. **user_enes.dct** (para la dirección de traducción inglés-español; la denominación sería análoga para el resto de direcciones de traducción), y una memoria de traducción vacía, p.ej. **user_enes**.

¡Estos diccionarios y memorias de traducción del usuario **no pueden renombrarse** si han de participar en la sincronización! El

mecanismo de sincronización espera estas convenciones de nombre.

Después de la carga automática de estos recursos a su directorio central correspondiente, la administración lingüística puede inspeccionar las palabras o pares de frases creadas por los distintos usuarios, y integrarles en un recurso a nivel de red.

Convenciones de nombre al copiar desde el directorio de sincronización

De forma inversa, los diccionarios y memorias de traducción adicionales del directorio de sincronización Sync del PT2008Net-Server se copian de forma local en los subdirectorios con los datos de usuario del cliente. Aquí se utilizan estas convenciones de nombre:

- Para diccionarios:

ADDBWB[0..9].[de|ed|df|fd] o
ADDBWB[0..9].[enxx|xxen].dct,

donde, en el primer caso, **[de|ed|df|fd]** establece la dirección de traducción (alemán-inglés, inglés-alemán, alemán-francés, francés-alemán) y, en el segundo caso, describe las direcciones de traducción con el inglés, siendo *xx fr* (de francés), *it* (de italiano), *es* (español), *pt* (portugués) o *zh* (chino).

- Para memorias de traducción:

ADDTM[0..9]_[defr|frde|xxen|enxx].tmd,

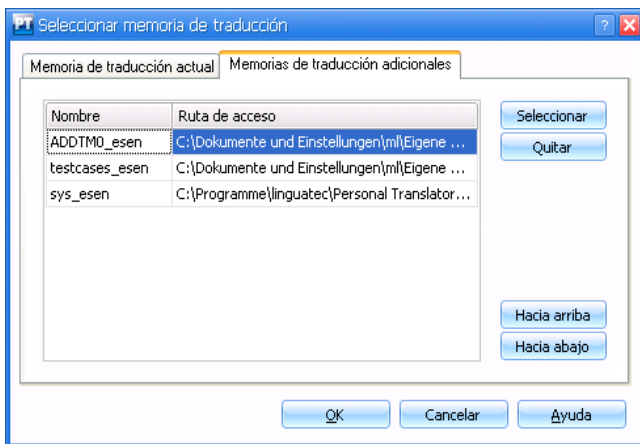
donde *xx* puede ser *de* (de alemán), *fr* (de francés), *it* (de italiano), *es* (de español), *pt* (de portugués) o *zh* (de chino). Por cada archivo *.tmd* hay un directorio del mismo nombre con los archivos de memoria de traducción.

Estos son algunos ejemplos de nombrado de diccionarios y memorias de traducción sincronizados:

- **ADDBWB0.de:** diccionario adicional alemán-inglés
- **ADDWB5.esen.dct:** diccionario adicional español-inglés

- **ADDTM0_esen.tmd**: memoria de traducción adicional inglés-español, con su directorio **ADDTM0_esen**
- **ADDTM3_enzh.tmd**: memoria de traducción adicional inglés-chino, con su directorio **ADDTM3_enzh**

Ejemplo: En la siguiente ilustración de las opciones de memoria de traducción (menú *Memoria de traducción – Opciones de memoria de traducción* de Personal Translator 2008 Net) se puede ver que el usuario utiliza tres memorias de traducción como memorias de traducción adicionales: la memoria de sistema **sys_esen**, una memoria propia adicional (**testcases_esen**), y una memoria de traducción adicional (**ADDTM0_esen**) del directorio de sincronización Sync del PT2008NetServer.



Ilust. 4: Sincronizar: una memoria de traducción a nivel de red en el cliente

5.2 Preparación de memorias de traducción y diccionarios del usuario

Terminada la instalación, el subdirectorio de sincronización Sync del directorio PT2008NetServer está vacío. Si está disponible, se pueden copiar terminologías de empresa en forma de diccionarios adicionales directamente en el directorio *Sync* del PT2008NetServer, por ejemplo como archivo \\pt-server\PT2008Net\Server\Sync\ADDBWB0_ens.dct. Es necesario observar las correctas convenciones de denominación (ver arriba, capítulo 5.1).

Los diccionarios o memorias de traducción del usuario que se irán depositando progresivamente en los correspondientes subdirectorios de sincronización deberían ser controlados e integrados de forma manual por un administrador lingüístico. Después de ser denominados correctamente (ver arriba, capítulo 5.1) y copiados en el directorio de sincronización Sync, estarán disponibles para la sincronización con todos los demás miembros de la red en forma de memorias de traducción (ADDTM...) o diccionarios (ADDBWB...) adicionales.

(Los pasos que deberá seguir el administrador para importar listas de palabras, para combinar y para controlar conjuntos de recursos aparecen detallados en el manual de Personal Translator 2008).

6 Administración de Personal Translator 2008 Net

Este capítulo describe las tareas del administrador de Personal Translator 2008 Net y el soporte de software disponible.

6.1 Consola Personal Translator 2008 Net:

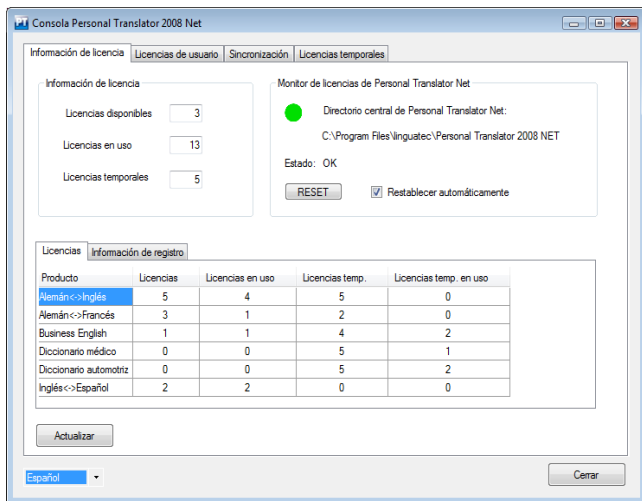
La consola ofrece acceso de administrador a Personal Translator 2008 Net. Para iniciar la consola, utilice el comando **Inicio – Programas – Linguattec – Personal Translator 2008 – Consola Admin.**

Para abrir la consola no se necesita ninguna licencia.

La consola de administrador muestra cuatro pestañas para las distintas tareas administrativas:

- **Información de licencia:** un resumen del estado de las licencias de la instalación
- **Licencias de usuario:** administración de las licencias de los distintos usuarios
- **Sincronización:** administración de la sincronización
- **Licencias temporales:** administración de las licencias temporales e actualización de archivos de licencia

Los usuarios pueden establecer el idioma en el que se comunica la consola de administrador (abajo a la izquierda).



Ilust. 5: Consola Personal Translator 2008 Net, pestaña "Información de licencia"

6.1.1 Pestaña "Información de licencia"

Esta primera pestaña de la consola se divide en las siguientes secciones:

Información de licencia

- **Licencias disponibles:** Indica el número total de las licencias permanentes disponibles (es decir, que no hayan sido concedidas ya a usuarios) para todos los componentes.
- **Licencias en uso:** Indica el número total de licencias en uso por los usuarios (licencias permanentes y temporales).
- **Licencias temporales:** Indica el número total de las licencias temporales en uso.

Monitor de licencias de Personal Translator 2008 Net

- **Directorio central de Personal Translator Net:** La ruta del directorio en el que se encuentra, dentro del servidor, Personal Translator 2008 Net Server. La ruta aparece indicada de forma relativa al equipo en el que se esté ejecutando la consola.
- **Estado:** Si las licencias de los componentes de Personal Translator funcionan correctamente, el estado se indica con "OK". Además, la señal luminosa aparece en color "verde". Si un equipo presenta un problema, aparecerá aquí el nombre del equipo y la señal luminosa pasa a ser de color "amarillo".
- **Botón "RESET" y la opción "Restablecer automáticamente":** Durante modificaciones en los componentes de licencia, el archivo de licencia central se bloquea temporalmente por parte de los equipos de puesto de trabajo locales. Si, por ejemplo, se cae uno de los equipos, este bloqueo podría seguir manteniéndose. Pasado un tiempo este bloqueo puede levantarse automáticamente (teniendo activa la Consola Personal Translator 2008Net) (Opción **Restablecer automáticamente**, configurada por defecto). Este bloqueo también puede levantarse manualmente con el botón **RESET**. Está disponible en cuanto el "semáforo" aparece en color amarillo; **RESET** cancela el bloqueo.

Si el "semáforo" aparece con color verde (estado "OK"), el botón **RESET** es irrelevante.

Vista detallada

La vista detallada está disponible como **Información de registro** o como **Información de licencias**. Puede elegir la vista deseada según cuáles sean sus necesidades.

En la vista **Licencias** encontrará, en forma de tabla, esta información relativa a los componentes de Personal Translator liberados:

- Número de licencias permanentes adquiridas
- Número de licencias permanentes en uso
- Número de licencias temporales todavía disponibles
- Número de licencias temporales en uso. Indica el número total de licencias temporales utilizadas, en ese momento, por los usuarios. Si este número es muy elevado, se recomienda una actualización de licencias permanentes para evitar que los usuarios entren en un "cuello de botella".

Las distintas columnas de la tabla pueden ordenarse en sentido ascendente o descendente con tan solo hacer clic en su título.

Botón "Actualizar"

El contenido de la ventana *Licencias* o *Información de registro* se actualiza automáticamente a intervalos cortos y regulares. Además, la vista puede actualizarse en todo momento con tan sólo pulsar el botón **Actualizar**, que muestra su estado más actual.

En la vista **Registro** se encuentra un registro sobre el estado de las distintas licencias. Encontrará las siguientes informaciones, ordenadas en sentido temporal:

- **Licencia usada por:** Aparece indicado el nombre de usuario, el nombre de equipo y los componentes de Personal Translator licenciados
- **Licencia liberada por:** Aparece indicado el nombre de usuario, el nombre de equipo y los componentes de Personal Translator liberados
- **Avisos de error:** Avisos sobre problemas en la red (p. ej. "No se puede acceder al servidor de licencia")

Botón "Borrar archivo de registro"

El contenido presentado en la vista de registro y guardado en el directorio PT2008NetServer en el archivo de texto **PTManager.log** puede borrarse pulsando este botón.

Cerrar la consola de administrador

Para cerrar la consola, haga clic en el botón **Cerrar**. El archivo de registro continúa con la configuración seleccionada al cerrar la consola.

6.1.2 Pestaña "Licencias de usuario"

Aquí pueden administrarse las licencias de usuario.

Presentación

Todas las licencias de usuario aparecen representadas en forma de tabla y ordenadas por producto, nombre de usuario y de ordenador, y tipo de licencia.

Pulsando sobre el título de las distintas columnas, la tabla se ordena en sentido descendente o ascendente según la columna seleccionada.

Además se puede preparar un filtro para mostrar las entradas de lista para determinados **productos**, **usuarios** y/o **ordenadores**. Puede utilizarse un asterisco (*) como comodín para tantos caracteres como se desee. (Usuario **Er*** o ***er** ofrecería un listado, p. ej. con todos los usuarios cuyo nombre comience con "Er" o termine con "er").

Pulsando en **Filtrar** se activa el filtro y pulsando en **Restablecer** el filtro vuelve a desactivarse.

Administrar licencias

Los administradores pueden retirar licencias a los usuarios, p. ej. si deja de utilizarse un equipo de puesto de trabajo pero la licencia

de Personal Translator 2008 deberá estar a disposición de otro usuario.

Para retirar la licencia siga este procedimiento:

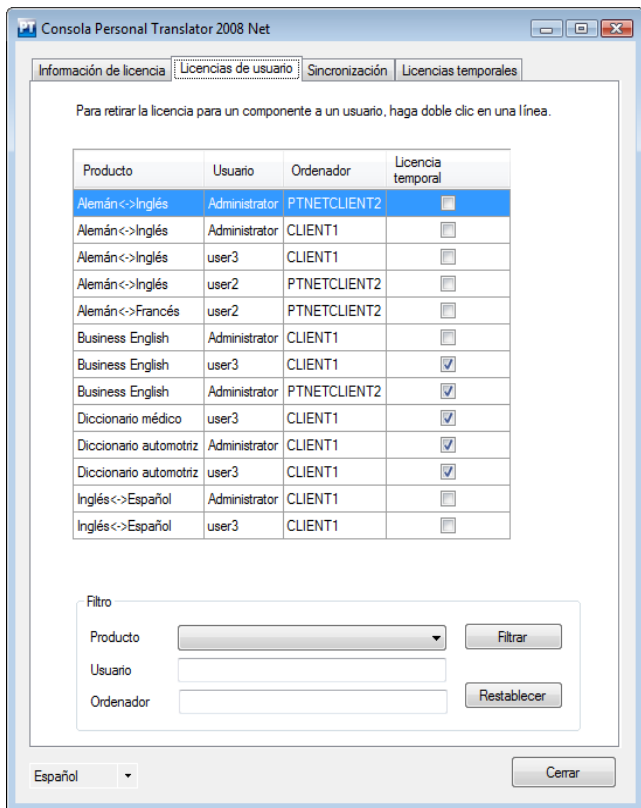
1. Seleccione la fila de la tabla que contenga la licencia en cuestión.
2. Retire la licencia pulsando la tecla de borrado **Supr** o haciendo doble clic.

Antes de retirar las licencias para los componentes correspondientes, el sistema le preguntará si desea bloquear la licencia para el usuario en cuestión. Si confirma su decisión pulsando **Sí**, cuando se vuelva a iniciar el programa la licencia quedará bloqueada en el correspondiente equipo y para dicho usuario.

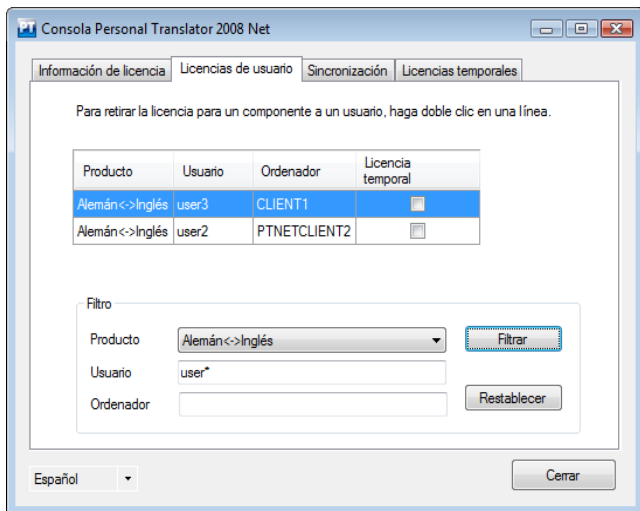
Después del bloqueo, los componentes seleccionados dejan de aparecer en la pestaña **Licencias de usuario** de la consola.

Una vez terminado el proceso la licencia revocada puede volver a adjudicarse. Esto sólo es válido para licencias permanentes, no temporales. Las licencias temporales bloqueadas se eliminan por completo del sistema.⁵

⁵ Si una de las licencias para el diccionario especializado automotriz, para medicina o Business English fue concedida, retirada y de nuevo concedida, no pasa a utilizarse de forma automática en Personal Translator. Para ello, antes de iniciar Personal Translator, hay que borrar en **Mis documentos\Translator 2008 Net\profiles\default** los dos archivos xml **TranslationManagerConfig.xml** y **TranslatorStdConfig.xml**.



Ilust. 6: Consola Personal Translator 2008 Net, pestaña "Licencias de usuario"



Ilust. 7: Pestaña con filtro "Alemán-Inglés" y "user*" (todos los nombres de usuario que comiencen por user-)

6.1.3 Pestaña "Sincronización"

Aquí se puede configurar la sincronización automática de los diccionarios de usuario y diccionarios adicionales, así como de las memorias de traducción del usuario y adicionales para cada usuario y para cada par de idiomas.

El directorio de sincronización utilizado aparece indicado al pie de la vista.

Presentación

Todos los directorios de usuario aparecen representados en forma de tabla y ordenadas por par de idiomas, nombre de usuario y de ordenador. Además, hay marcas de control para determinar si los usuarios participan o no en la sincronización.

Pulsando sobre el título de las distintas columnas, la tabla se ordena en sentido descendente o ascendente según la columna seleccionada.

Además se puede preparar un filtro para mostrar las entradas de lista para determinados **pares de idiomas, usuarios y/o ordenadores**. Puede utilizarse un asterisco (*) como comodín para tantos caracteres como se desee. (Usuario **Er*** o ***er** ofrecería un listado, p.ej. con todos los usuarios cuyo nombre comience con "Er" o termine con "er").

Pulsando en **Filtrar** se activa el filtro y pulsando en **Restablecer** el filtro vuelve a desactivarse.

Sincronizar

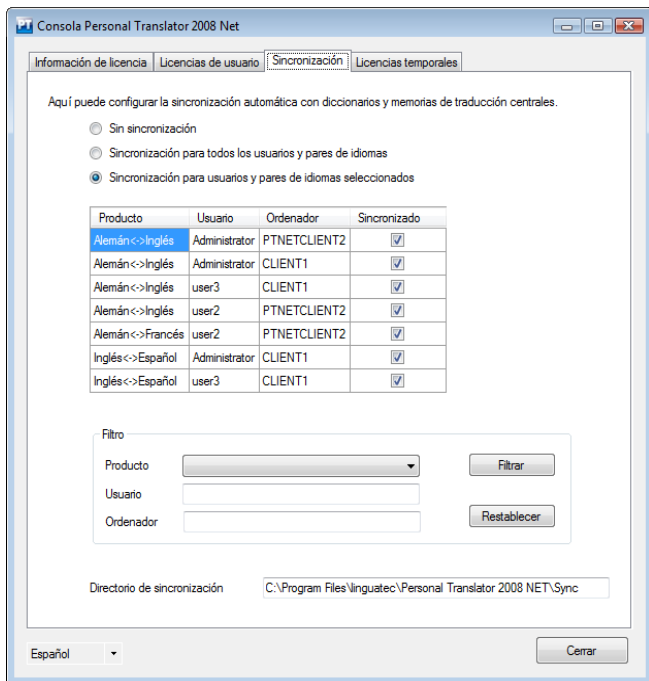
Se ofrecen estas opciones de sincronización:

- sin sincronización (la marca "sincronizado" se retira de todas las entradas de la tabla)
- sincronización completa para todos los usuarios y pares de idiomas (la marca "sincronizado" se aplica a todas las entradas de la tabla)
- sincronización para usuarios y pares de idiomas seleccionados. Aquí pueden marcarse o deseleccionarse de forma individual todas las entradas

Si la sincronización está activa, al iniciar y trabajar con una aplicación de Personal Translator 2008 Net, automáticamente, y para el par de idiomas correspondiente, se realizan estas acciones:

- el diccionario del usuario y la memoria de traducción del usuario locales se copian en el subdirectorio correspondiente del directorio de sincronización central *Sync*
- los diccionarios y memorias de traducción correspondiente se copian desde el directorio de sincronización central *Sync* en el directorio del usuario local.

Por defecto, la sincronización está activada para todos los usuarios.



Ilust. 8: Consola Personal Translator 2008 Net: Pestaña "Sincronización"

6.1.4 Pestaña "Licencias temporales"

En esta pestaña se muestran con detalle las licencias temporales en uso.

Presentación

Verá un formulario en forma de tabla por cada licencia temporal: Producto, nombre de usuario y de ordenador. Verá además el tiempo de expiración (es decir, cuánto tiempo sigue siendo válida

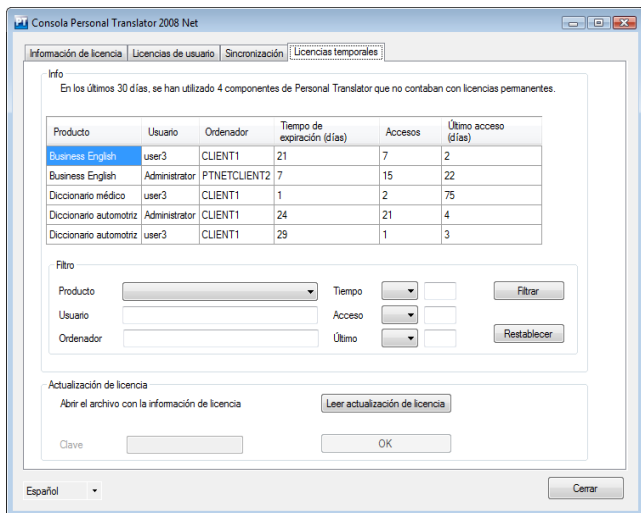
la licencia), el número de accesos a la licencia y el número de días transcurridos desde el último acceso.

Pulsando sobre el título de las distintas columnas, la tabla se ordena en sentido descendente o ascendente según la columna seleccionada.

Además se puede preparar un filtro para mostrar las entradas de lista para determinados **productos**, **usuarios** y/o **ordenadores**. Puede utilizarse un asterisco (*) como comodín para tantos caracteres como se desee. (Usuario **Er*** o ***er** ofrecería un listado, p. ej. con todos los usuarios cuyo nombre comience con "Er" o termine con "er").

Además se puede filtrar por **Tiempo** (de validez), (número de) **Accesos** o **Último** (acceso) con los operadores "igual a" (=), "menor" (<) o "mayor" (>) seguidos del número correspondiente.

Pulsando en **Filtrar** se activa el filtro y pulsando en **Restablecer** el filtro vuelve a desactivarse.



Ilust. 9: Consola Personal Translator 2008 Net: Pestaña "Licencias temporales"

6.2 Gestionar licencias adicionales

Si una instalación requiere licencias adicionales, puede solicitarlas a Linguattec. Recibirá un archivo con las nuevas licencias y una clave. Estas nuevas licencias pueden integrarse en el sistema desde la sección **Actualización de licencia** de la pestaña **Licencias temporales** de la consola de administrador (confr. la ilustración 9).

Para actualizar las licencias proceda de la siguiente manera:

6. Copie el nuevo archivo de licencia en un directorio de su servidor Personal Translator Net. Si el archivo está comprimido (formato zip), descomprímalo antes.
7. Pulse el botón **Leer actualización de licencia**.
8. En el cuadro de diálogo del archivo seleccione el nuevo archivo de licencia del directorio en el que antes lo hubiera copiado. Cuando seleccione el archivo, se seleccionará el campo **Clave**.
9. Indique la clave que Linguattec le habrá proporcionado junto con el nuevo archivo de licencia.
10. Active el nuevo archivo de licencia pulsando el botón **OK**.

Aviso importante:

Al actualizar las licencias es necesario comprobar que el archivo **PTManager** siga teniendo las restricciones de acceso correctas, ya que este archivo fue modificado en el proceso (confr. capítulo 2.3.2).

Contacto

Le recomendamos visitar regularmente nuestra página Web www.linguatec.net: En ella encontrará respuestas a preguntas frecuentes (P+F) e información sobre las actualizaciones más recientes.

Si experimentara problemas al instalar o al utilizar Personal Translator 2008 Net, consulte nuestra base de datos con las FAQs (*frequently asked questions*) en la dirección

www.linguatec.net/services/support.

Si no consiguiera resolver sus problemas con la ayuda de estas Preguntas más frecuentes, del manual o de la ayuda para el usuario, estaremos encantados de ayudarle de forma personalizada. Para ello, diríjase a:

Linguatec GmbH
Gottfried-Keller-Str. 12
81245 Múnich

Alemania

Correo electrónico: support@linguatec.net

También le proporcionaremos información sobre licencias adicionales, diccionarios técnicos y memorias de traducción así como sobre otros productos con tecnología lingüística.

Agradecemos su confianza en Personal Translator 2008 Net y le deseamos mucho éxito en las traducciones y en las consultas en los diccionarios.

Le agradecemos sus comentarios y sugerencias acerca de Personal Translator y este manual e intentaremos tenerlos en cuenta en posteriores versiones de nuestro programa.

Escriba a la dirección support@linguatec.net

© 2008 Linguatec GmbH, Múnich